

CONSTANTIJN HUYGENS (LONDEN)
AAN ZIJN OUDERS CHRISTIAAN HUYGENS SR. EN SUSANNA HOEFNAGEL [DEN HAAG]
18 JANUARI 1622
122

Antwoord op de verloren gegane brieven van Huygens' ouders van 8 en 11 januari 1622.

Samenvatting: Huygens meldt bezoek aan de hofmasque en vertelt over de perikelen rond het uitnodigen van de ambassadeurs. Het Nederlandse gezantschap is bij de Privy Council geweest. Van Aerssen introduceert hem in allerlei gezelschap. Het Parlement wordt ontbonden en er heerst onrust onder het volk. In een postscriptum bericht hij dat er wapenstilstand in Duitsland op handen zou zijn.

Het (verloren gegane) antwoord van Huygens' ouders heeft zich vermoedelijk bevonden tussen de drie brieven die Huygens rond 1 februari 1622 ontving (zie Huygens aan zijn ouders, 4 februari 1622 [Worp 1, nr. 125, pp. 79-80]). Huygens schreef opnieuw op 27 januari 1622 (Worp 1, nr. 123, p. 78).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 1, pp. 185-188: brief (dubbelvel, 20x31cm, abc | d; autograaf); postscriptum op los vel, geplakt tussen pp. 186 en 187 (6x20cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1890, pp. 63-64 (n. 2): gedeelte (<Le Sieur de Sommelsdijck ... pièces d'un eschéquier.>).

— Worp 1, nr. 122, pp. 77-78: onvolledig (<Enfin je me ... réussir lucratives>), rest samengevat.

Namen: François van Aerssen (heer van Sommelsdijck); Edward Cecil (burggraaf van Wimbledon); John Digby (graaf van Bristol); Achatius von Dohna; Ferdinand II (keizer van Duitsland); William Herbert (graaf van Pembroke); Jacobus I (koning van Engeland); Karel I (prins van Wales); Girolamo Lando; Tanneguy le Veneur (graaf van Tillières); Frederik V van de Palts (koning van Bohemen); Pieter Peckius; Philips III (koning van Spanje); Antonio Priuli (doge van Venetië); Diego Sarmiento de Acuña (graaf van Gondomar); Maarten Snouckaert van Schauburg.

Plaatsen: Capri; Den Haag; Duitsland; Londen; Newmarket; Palts; Spanje; Theobalds Hall; Venetië.

Titel: *Time vindicated to himself and to his honours* (Johnson).

Glossarium: ballet (ballet); masquerade (masque).

Transcriptie

Mon père.

¹18 Jannuari.

Très-honorez parents,

Hier 6/16^e de ce mois me furent rendues les deux lettres du 8^e et 11^e, les dernières par nostre cousin Snouckart qui m'a redoublé de bouche les assurances de vostre bonne disposition, qui me sont les plus agréables nouvelles de toutes. Il est justement venu à temps pour veoir le triumphe de la Masquerade et Ballet que fit hier Monsieur le Prince devant le Roy, en l'adresse de quoy je pense qu'il me louera auprès des siens de luy avoir faict un plaisir signalé.

Nostre Ambassadeurs n'y ont pas appellez, suivant la résolution qui avoit esté prinse de n'y convier nulz ambassadeurs. Celuy d'Espagne toutefois a sceu si bien faire, qu'en fin comme au regard de ce qu'il est extraordinaire et doibt partir bien tost, etc., on l'y a prié. Le Vénétien là-dessus a faict remonstrer au Grand-Chambellain que, si aucun ambassadeur y debvoit estre convié, il osoit bien s'avancer de la part de son Prince à attendre pareil honneur, puisque mesmes l'année passée il avoit estre préterié, de quoy toutefois pour alors il n'avoit voulu se formalizer à raison de ce que l'Ambassadeur de Bohème n'y fut point veu non plus. Que pour l'Ambassadeur d'Espagne, quoyque peut-estre leurs correspondences n'estoyent pas des plus

1. Datum in andere hand.

estroittes, il n'y avoit nul danger qu'ilz se rencontrassent en un mesme lieu pour s'entretraitter au moins de civilitez extérieures etc. Il y fut donc appellé aussi. De celuy de France, de nous autres, nulle nouvelle. Noz gentilshommes toutefois ont esté pourvus d'un place de la courtoisie du Grand-chambellain. Monsieur Cecill m'avoit prié de disner pour cet effet de façon qu'y fûmes de compagnie.

Samedy passé 5/15 nous fimes nostre première entrée au Conseil du Roy, | b | où après les ouvertures des autorisations de ceste et d'autre, il fut debatue quelle seroit la méthode le plus propre à tenir en cette négociation. Nous proposâmes la nostre comme à nostre adviz la plus courtte qu'on peust choisir, mais fûmes pressez de céder pour cette fois, et recevoir certain papier auquel les Angloiz avoyent sommairement déduit leurs pertes, domages, etc. Hier noz marchandz-députez fournirent de responce là-dessus, et verrons quelle ouverture ceux du Conseil voudront donner par après.

Le Sieur de Sommeldijck me continue tousjours la faveur de sa bonne adresse, comme en père m'introduict ès assemblées etc. Vous jugerez si je suis en escole mal à propos. Pour boire l'air des négociations d'Estats, j'ay attrapé une occasion signalée, sous une si belle conduite. Enfin je me ressemble à un masse de paste, qu'on roule et touille sans dessus dessous, pour en former un pain. Si par ci-après un jour ma patrie ne voudra manger de moy, le contentement d'avoir tout apporté à me rendre mangéable m'adoucira le regret de me veoir desgousté, laquelle toutefois je prognostique, ²de voir escheoir la moisson de mes debvoirs, que Dieu sçait j'avoueroiy mieulx veoir employer au bien public, qu'après des chicaneries privées, tant puissent-elles réussir lucratives, comme, s'il faut se rompre la cervelle, mieux vaut-il à ranger les troupes d'une bataille, que les pièces | c | d'un eschéquier.

Aujourd'huy le Roy couche à Thebals pour passer outre en peu de jours à Nieumarquet, *Capreas nimirum*.

La délibération pour et contre le Parlement a balancé longuement; enfin les enemiz du repoz commun prévaudront, à le veoir rompu sans ressource, au lieu de se rassembler le 18^e de Febvrier. C'est ici le fonds. L'Ambassadeur d'Espagne y joue son rolle et incite le Roy contre les siens, comme sous ce suspécieux prétexte que le respect de Son Altesse ne souffri point de veoir un Parlement continue, où il s'est tant ouvertement mal parlé de luy. Nous voyons tout ceci, et apprenons désormais *nil admirari*. Le peuple, au reste grandement despité, si non desespéré, ne sçait où plus s'en prendre, et voilà de mesme suite ces apparences de levée pour le Palatinat enfumée, puisque les moyens manquèrent, qui ne sçayroient procéder que de la libéralité des subjects en Parlement.

Je me suis tant donné carrière aux nouvelles de pardeçà, qu'il ne me reste plus rien à vous respondre sur aucuns points des vostres. Ce sera pour la prochaine fois, s'il plait à Dieu. Je le prie,

très-honorez parents,

de vous bénir de santé parfaite et longue. Londres 8/18^e de Janvier 1622. En courrant.

Vostre plus-humble et plus-obéissant filz-cadet
C. Huygens.

Tout vous salue, et je salue tout.

| 186bis | Depuis peu de jours Sa Majesté a receu lettres d'Espagne, qui portent qu'il s'est accordé une tresve générale pour ceux qui en Alemagne servent sous le nom du Roy d'Espagne, et que Peckius au nom d'iceluy sera envoyé vers l'Empereur pour le persuader non seulement à semblable cessation d'armes, mais aussi à la restitution réelle et prompte du Palatinat et ce qui en dépend; moyennant l'humiliation du Roy de Bohème précédente, en quel événement le Roy d'Espagne escrit ne vouloir aucunement doubter du succes. Digby s'appreste à partir pour Espagne Lundi prochain. Il ne sera bon qu'on sache cecy venir de moy.

2. <devoir>.

Vertaling

Aan mijn vader.

18 januari [1622].

Geliefde ouders,

Gisteren, de 16de, werden mij uw brieven van de 8ste en de 11de overhandigd, de laatste door onze neef [Maarten] Snouckaert [van Schauburg], die mij mondeling nog eens bevestigde dat u beiden in goede gezondheid verkeert, wat voor mij het beste van alle berichten was. Hij was overigens juist op tijd om hier de magnifieke voorstelling van de ³masque en het ballet te zien, die door de ⁴prins ten overstaan van de ⁵koning ten tonele zijn gebracht, in het verslag waarvan hij [Snouckaert], naar ik vermoed, mij bij zijn familie wel zal aanprijzen in verband met het bijzondere genoegen dat ik hem daarmee heb gedaan.

Onze ambassadeurs waren niet uitgenodigd, volgens het besluit dat er geen ambassadeurs zouden worden gevraagd. De Spaanse ⁶ambassadeur heeft het echter zo weten aan te leggen, onder het mom van dat hij extraordinaris [ambassadeur] is en binnenkort moet vertrekken, enz., dat hij uiteindelijk toch werd geïnviteerd. De Venetiaanse ⁷ambassadeur heeft daarop aan de ⁸opperkamerheer duidelijk laten maken, dat, wanneer men enige ambassadeur zou uitnodigen, hij niet zou aarzelen uit naam van zijn ⁹doge stappen te ondernemen ten einde ook deze eer te verwerven, aangezien hij vorig jaar was gepasseerd, waarover hij toen geen bezwaren wilde maken, aangezien de ¹⁰ambassadeur van Bohemen bij die gelegenheid evenmin aanwezig was. En daarnaast dat er wat betreft de Spaanse ambassadeur, hoewel hun onderlinge betrekkingen wellicht niet altijd even nauw waren, geen enkel gevaar in lag wanneer ze elkaar zouden ontmoeten op eenzelfde plaats, omdat ze op zijn minst oppervlakkige beleefdheden zouden uitwisselen, enz. Hij werd dus eveneens uitgenodigd. De Franse ¹¹ambassadeur en wij kregen niets te horen. Sommige heren uit ons gezelschap zijn echter niet verstoken gebleven van een plekje in de hoffelijkheid van de opperkamerheer. De heer [Edward] Cecil nodigde mij om die reden uit om bij hem te dineren, zodat wij er tezamen waren.

Afgelopen zaterdag, de 15de, legden wij ons eerste bezoek aan de Privy Council af, waar, na de autorisaties van beide partijen ter aanvang, werd gedebatteerd over de beste wijze om deze onderhandelingen te voeren. Wij stelden onze methode voor als degene die onzes inziens de kortste weg was die men kon kiezen, maar wij werden gedwongen om voor deze gelegenheid hier van af te zien en een bepaald papier in ontvangst te nemen, waarop de Engelsen hun verliezen en schades kort hadden samengevat. Gisteren verschaften onze kooplieden-afgevaardigden het antwoord daarop, en wij zullen zien welke opening de heren van de Raad daarop zullen willen geven.

De ¹²heer van Sommelsdijk verschaft mij bij voortduring de eer van zijn aanbeveling, wanneer hij mij als een vader introduceert in allerlei gezelschappen, enz. Ik laat het aan u over om te oordelen of ik hier niet een goede school doorloop. Om de sfeer te proeven van de onderhandelingen van de Staten, heb ik een belangrijke gelegenheid aangegrepen, onder zo'n goede begeleiding. Uiteindelijk lijkt ik wel een massa deeg, die men om en om kneedt en knijpt om er een brood van te maken. Wanneer op een dag hierna mijn vaderland niet van mij zal willen eten, zal de voldoening om er alles aan te hebben gedaan om mij eetbaar te maken de spijt

3. *Time vindicated to himself and to his honours*, op tekst van Ben Johnson, geënceneerd door Inigo Jones. Namen van componisten die hebben bijgedragen zijn niet bekend.

4. Karel I.

5. Jacobus I.

6. Diego Sarmiento de Acuña.

7. Girolamo Lando.

8. William Herbert.

9. Antonio Priuli.

10. Achatius van Dohna.

11. Tanneguy le Veneur, graaf van Tillières.

12. François van Aerssen.

verzachten te zien dat ik word versmaad, wat ik soms vóór mij zie, namelijk de oogst van mijn plichtsbetrachting te zien mislukken, die ik, God weet het, veel liever zou zien worden aangewend voor het algemeen nut dan voor private kuiperijen, hoe lucratief die ook kunnen zijn. Net zoals men, wanneer men het hoofd moet breken, dat beter kan doen door manschappen op het slagveld te verplaatsen dan stukken op een schaakbord.

Vandaag overnacht de koning op Theobalds Hall, om vandaar over enkele dagen naar Newmarket te gaan, ¹³zijn Capri, geen wonder.¹⁴

De discussies voor en tegen [een nieuwe bijeenkomst van] het Parlement zijn lange tijd in evenwicht geweest; maar uiteindelijk zullen de vijanden van de rust in het openbare leven de overhand krijgen, door het te laten uiteengaan zonder een afspraak voor nieuwe bijeenkomst, in plaats van opnieuw bijeen te komen op 18 februari. Ziehier de achtergrond: de ambassadeur van Spanje speelt er een rol in en zet de koning op tegen de zijnen, onder het verdachte voorwendsel dat Zijne ¹³Hoogheid niet met welnemen een voortdurende zitting van het parlement kan toestaan waar openlijk zoveel kwaad over hem wordt gesproken. Wij zien dit alles en leren vervolgens ¹⁴ons nergens over te verwonderen.¹⁵ Het volk, verder voornamelijk teleurgesteld, zoniet wanhopig, weet niet meer wat ervan te denken, en ziedaar tegelijk weer het in rook opgaan van deze tekenen van een troepenlichting voor de Palts, omdat de middelen ontbraken, die slechts kunnen worden gefourneerd door de vrijgevigheid van de parlamentsleden.

Ik laat me zo gaan in het geven van nieuws van hier, dat ik enkele vragen in uw brieven niet meer kan beantwoorden. Dat is voor een volgende keer, als het Gode behaagt. Ik bid Hem,

dierbare ouders,

u te zegenen met een langdurige goede gezondheid. Londen, 8/18 januari 1622. In haast.

Uw nederige en toegewijde jongste zoon
Constantijn Huygens.

Iedereen groet u, en ik groet iedereen.

Enkele dagen geleden heeft Zijne Majesteit een brief uit Spanje ontvangen waarin wordt bericht dat er een algemene wapenstilstand is overeengekomen voor hen die in Duitsland dienen onder de naam van de ¹⁴koning van Spanje en dat [Pieter] Peckius uit naam van dezelfde naar de ¹⁵keizer zal worden gestuurd om hem te overreden niet alleen een soortgelijke wapenstilstand in acht te nemen, maar zelfs tot de effectieve en onmiddellijke teruggave van de Palts over te gaan en van wat bij de Palts hoort, waarmee de eerdere vernedering van de ¹⁶koning van Bohemen wordt tenietgedaan, aan de succesvolle afloop waarvan de koning van Spanje schrijft niet te willen twijfelen. [John] Digby maakt zich klaar om aanstaande ¹⁷maandag al naar Spanje te vertrekken. Het mag niet bekend worden dat dit nieuws van mij komt.

13. Jacobus I.

14. Philips III.

15. Ferdinand II.

16. Keurvorst Frederik V van de Palts.

17. 14/24 januari 1622.

ces honores Parents.
Hier $\frac{6}{10}$ de ces lettres me furent rendues les deux vies du 8. et 11.
les dernières par un cousin a nous en qui m'a redoublé de bouche
les assurances de vos bons desirations qui me sont les plus
agréables nouvelles de toutes. Et est justiciable venu à temps pour
voir le serment de La Marquerade et Ballet qui fut hier devant
le Prince devant le Roy, en l'adresse de quoy ie pense qu'il me
louera auprès des siens de luy avoir fait un si bon signal.
Le Roy Amb^{re} n'y ont pas esté à parler suivant la resolution
qui avoit esté prise de n'y conuier nulle ambassade. Mais
d'Espagne toutefois a si bien veu faire qu'en fin, comme au regard
de ce qu'il est extraordinaire et d'est partir bien tost, on
luy a permis. Le d'Espagne a dessus a fait remonstres au grand
Chambellan que si aucun Amb^{re} y deussit estre conuie il osoit bien
s'avancer de la part de son Prince à attendre pareil honneur
qu'il mesmes l'année passée il avoit esté préféré de quoy
toutefois pour alors il n'avoit voulu se formaliser à raison de ce
qu'il Amb^{re} de Boheme n'y fut point veu non plus. Mais pour
le Amb^{re} d'Espagne quoy que sent estre leurs correspondances n'ont
pas des plus estroites il n'y avoit nul danger qu'il se rencontrassent
en un mesme lieu pour s'entretraiter au moins de civiliter extrême.
Il y fut donc appelé aussi. De c. luy de France de nous autres
nulle nouvelle. Nos gentilshommes toutefois ont esté gouvernés d'un
glace de la courtoisie du grand Chambellan. Mais jeill m'avoit
pris à limer pour cet effet de façon qu'il y eumes de compagnie.
Samedy passé 17 nous fumes ordonné d'aller au conseil du Roy

ou apres les ouvertures & des authorisations de celle & d'autres
et fut debatue quelle seroit la methode la plus propre à finir
en cette negociation. Nous proposames à nosseigneurs comme à nosseigneurs
la plus courte qu'on peut choisir. mais l'un des presens de
ceder pour cette fin, et recevoir certain papier au quel les
Anglois assyent son air de deduire leurs pertes, dommages etc
leur port de marchand. Lesquelz fournissent des nouvelles la
dessus, et l'un des autres que les ouvertures ceux du Conseil vendront
donner grace apres. Le s. de son. d. m. continue toujours
la fin de sa bonne advice comme de plain. m. introduit
dans les assemblees etc vous jugerez si je suis en escole
mal à propos. Pour bien l'air des negociations d'estat
j'ay attrapé une occasion signalée, sous une si belle conduite.
En fin je me visse à une masse de paste, qu'on m'alla
bouille sans dessus dessous, pour en former un grain. Si par
ci apres un jour, ma Patrie ne voudra manger de moy, le
contredit d'avoir tout appert à mon ventre mangé, et
m'adoncira le regret de mon ventre de gouster; laquelle tout fin
je propose de ne pas de voir la prison de mes devoirs.
que Dieu sait j'aymeroy mieux voir employer au bien public,
qu'apres des chicaneries frivoles, tant qu'ils ont les missions
lucratives; comme s'il faut se rompre la cervelle, mieux
avant et à ranger les troupes d'une bataille que de passer

à un schiquier. Aujourd'hui Le Roy couche à Thebals
pour passer outre en peu de jours à Nidemarquet, Capreas
nimirum. La Deliberation pour et contre Le Parlement
à balance longuement, en fin les événis de nostre common
gouvernement, à le servir comme sans nouveauté, au lieu de
se rassembler le 18. de Feb. Est ici le fonds. Le Roy
d'Esp. y joue son rolle, et incite Le Roy contre les siens, comme
souds et d'heureux que t'esce que le respect de son char
ne souffre point d'ouvrir un Parliem. continu. ou il s'ens
tant ouvertement mal parli de lay. Nous voyons tout ceci,
et attendons desormais nul admirari. Le peuple au n^o de
grandement de sibi, si non desisphen, ne seait ou plus s'en
prendre, et voila de mesme suit. ces apparences de leuee
pour le Palatinat en fumier, puis que les moyens manquent,
qui ne scauroyent proceder que de la liberalite des subject
en Parlement. Et me suis tant donne carrière aux nouvelles
de Gardica, qu'il ne me reste plus rien à vous en fonder sur
aucuns points des vus. Et sera pour la prochaine fois
s'il plait à Dieu. Et le bon
Vostre honneur Parvint

De vos brier de santé parfaict et longue. Londres. 18.
de Janu. 1622. En courtant.

Vostre humble et plus
obéissant cadet
J. Huygens

Tout vous salue, et je salue bien.

D'après le s^r de jous de Mr. le vice-brés d'Espagne, qui parle qu'il s'est accordé une briefe qual' pour ceux qui en Allemagne
s'occupent de la robe de Roy d'Esp^{gne}. & qui se desir au non d'ibey son sursis vers l'Empereur pour le persuader non
seulement à semblable création d'armes, mais au s^r à la restitution de l'île de Sicile de Palatinat & de l'Esp^{gne} en dépend; -
mentionant l'immortalité du Roy de Bohème & de l'Esp^{gne} & de quel sursis de l'Esp^{gne} soient ne voulait aucun s^r de l'Esp^{gne}
ou d'ailleurs. D'icelle s'adresse à partir d'un lieu de l'Esp^{gne} le lundi 18 Janvier 1622. On s'en bon qu'on ne s'achève plus de s^r.

Mon. & P. & S.

18 Janvier

